

náderos.

21. Y restableció al primero á su cargo de servirle la copa;

22. Y mandó suspender al otro en una cruz: con lo que se verificó la interpretacion que José había dado á sus sueños.

23. Sin embargo, el gefe de los coperos, viéndose restituído á su empleo despues de su desgracia, se olvidó de su intérprete, y de la *stúpica que le habia hecho.*

datus est inter epulas magistri pincernarum, et pistorum principis.

21. Restituitque alterum in locum suum, ut porrigeret ei poculum: 22. Alterum suspendit in patibulo, ut conietoris veritas probaretur.

23. Et tamen succedentibus prosperis, praepositus pincernarum oblitus est interpretis sui.

CAPITULO XLI.

Sueños de Faraon explicados por José. Elevacion de éste. Nacimiento de Manases y de Efraim. Esterilidad en Egipto.

1. Dos años despues<sup>1</sup> Faraon tuvo un sueño. Le pareció que estaba en la ribera del rio Nilo<sup>2</sup>,

2. Del cual salian siete vacas muy hermosas y en extremo gordas, que pacian en lugares pantanosos<sup>3</sup>;

3. Que salian despues otras siete feas y sumamente flacas<sup>4</sup>, las cuales pacian tambien sobre la orilla del mismo rio, en lugares llenos de yerba<sup>5</sup>;

4. Y que estas últimas devoraron á las primeras tan gordas y hermosas. Habiendo despertado Faraon,

1. Post duos annos vidit Pharaon somnium. Putabat se stare super fluvium.

2. De quo ascendebant septem boves, pulchrae et crassae nimis: et pascebantur in locis palustribus.

3. Aliae quoque septem emergebant de flumine foedae, confectaeque macie: et pascebantur in ipsa amnis ripa in locis virentibus:

4. Devoraveruntque eas, quarum mira species et habitudo corporum erat.

1. El hebreo dice aquí: *post duos annos dierum*, ó mas bien, *post duas iterationes dierum*; lo cual significa, *despues de dos años cumplidos*. En hebreo la palabra *annus*, año, se deriva de la palabra *snu*, *mutare* ó *iterare*, *mudar* ó *repetir*; de manera, que en estilo hebreo el año es una mudanza ó repetición, y so ha completado cuando vuelven los mismos dias.

2. *Ibid.* Heb. Sobre el borde del canal. El Nilo en el bajo Egipto se divide en siete brazos cortados por canales en que se distribuyen las aguas. *Exod.* vii. 19. viii. 5.

3. Heb. En los juncos.

4. Heb. Se lee en el hebreo *minutas carne*, en lugar de *tenuis carne*, que se lee en el *v.* 19. *nostr*, *minutas*, en lugar de *nostr*, *tenuis*. La misma palabra *nostr*, *tenuis*, está repetida en los *v.* 20 y 27, y conviene mejor con *carne*. Se halla en el samaritano aquí, y en el *v.* 4., donde el hebreo repite la misma expresion.

5. *Ibid.* Heb. Que estaban cerca de las primeras en las orillas del canal. Estas palabras, *in locis virentibus*, no están en el hebreo ni en los Setenta.

Expergefactus Pharaon, 5. Rursus dormivit, et vidit alterum somnium: Septem spicae pullulabant in culmo uno ple-nae atque formosae:

6. Aliae quoque totidem spicae tenues, et percussae uredine oriebantur.

7. Devorantes omnem priorum pulchritudinem. Evigilans Pharaon post quietem,

8. Et facta mane, pavore perterritus, misit ad omnes coniectores Egypti, cunctosque sapientes: et accersitis narravit somnium, nec erat qui interpretaretur.

9. Tuuc demum remiscens pincernarum magister, ait: Confiteor peccatum meum:

10. Iratus rex servis suis, me et magistrum pistorum retradi iussit in carcerem principis militum:

11. Ubi una nocte uterque vidimus somnium praesagum futurorum.

12. Erat ibi puer He-

5. Volvió á dormirse, y tuvo un segundo sueño, en que vio siete espigas llenas y hermosas, que salian de un mismo tallo.

6. Vió tambien aparecer otras siete espigas delgadas, y que habia abrasado un viento ardiente<sup>1</sup>.

7. Estas últimas devoraron la hermosura de las primeras. Habiendo despertado Faraon<sup>2</sup> despues de su descanso,

8. Fue sobrecogido de terror<sup>3</sup>; y luego que amaneció mando buscar á todos los adivinos y á todos los sabios<sup>4</sup> de Egipto, y les refirió su sueño<sup>5</sup>, sin que se hallase alguno que pudiera interpretarlo.

9. El copero mayor, habiéndose acordado en fin de José, dijo al rey: Yo confieso mi falta<sup>6</sup> y el olvido en que incurri de mi bienhechor.

10. Porque cuando irritado el rey contra sus siervos, mandó que yo fuese puesto con el gefe de los panaderos<sup>7</sup> en la prision del general de sus tropas<sup>8</sup>,

11. Ambos tuvimos en una misma noche un sueño que nos anunciaba nuestra suerte futura<sup>9</sup>.

12. Y estaba en aquella prision un jó-

1. Heb. un viento de oriente. Los vientos de oriente, respecto del Egipto, venian de un pais muy árido y muy caliente, y debian ser secos y abrasadores.

2. Heb. Habiendo despertado Faraon todo lleno del sueño que habia tenido. La Vulgata en el libro tercero de los Reyes [m. 15.] traduce: *Evigilant Salomón, et intellexit quod esset somnium.*

3. Heb. Tuvo el espíritu agitado de esto.

4. *Ibid.* Conjectores: adivinos, interpretes, magos. Se cree que la palabra del original es egipcia, y se ignora su significacion exacta. *Sapientes*. Los sacerdotes decian que sus reyes les habian recomendado principalmente dos cosas, el culto de Dios y el estudio de la sabiduría.

5. *Ibid.* Sam. Sus sueños. Lo que conviene con el contexto del verso en que el mismo hebreo dice que no halló persona que pudiera interpretarlos.

6. Heb. Yo me acuerdo hoy de mi falta. Asi traducen los Setenta.

7. Heb. lit. *Iratus rex servis suis, dedit me [samaritano, eos] in custodiam, &c. me, et magistrum pistorum*. Este ultimo me prueba que el primero es una errata del copista, *avi, me, por am, eos*, como se lee en el samaritano.

8. *Ibid.* Vése lo dicho en el cap. xxxvii. *v.* 36.

9. Heb. y sam. Cada uno un sueño que tenia su interpretacion propia: *Vir [ó amonésico] iuxta interpretationem [samaritano, eam] somnium suum*. Véase el *v.* 5. del capítulo anterior.

ven hebréo, criado del mismo general, al cual referimos cada uno nuestro sueño,

13. Y nos anunció todo lo que después fue confirmado por el suceso, porque yo fui restablecido á mi empleo, y el panadero mayor colgado en una cruz, como él lo habia predicho.

14. Inmediatamente José fue sacado de la cárcel por orden del rey: y habiéndole cortado el pelo, y mudado de vestido, se presentó á este príncipe.

15. Entonces Faraon le dijo: Yo he tenido sueños, sin duda misteriosos, y no hallo persona que me los explique; pero estoy informado de que tú tienes gran luz para interpretarlos, y á este efecto te he llamado.

16. José le respondió: Dios será, y no yo, quien dará al rey una explicacion favorable, y le descubrirá lo que desea saber.

17. Faraon le refirió pues lo que habia visto. Me parecia, dijo, que hallándome á orillas del rio,

18. Salian de él siete vacas muy hermosas y en extremo gordas, que pacian la yerba en los pantanos;

¶ 12. El hebréo no dice que fuera el mismo; pero repite el nombre del oficial, *SARAKIM*, y se ha visto que este nombre es equivoco, y puede significar *dos oficiales diferentes*. *Supr.* xxxvii. 36.

¶ 13. Heb. lit. Me restableció en mi cargo, y suspendió [á ahorcar] al otro. Es evidente que no fue José quien hizo esto, sino el rey quien lo mandó hacer; es pues verosímil que en lugar de *USA*, reduzi, y *TIA*, ó según el samaritano, *TIA*, suspendit, se pudo leer en el original *TSA*, reduzisti, y *TIT*, suspendisti.

¶ 14. Los Egipcios cortaban sus cabellos desde la juventud, y usaban vestidos de lino muy limpios.

¶ 15. Se lee en el hebreo: *Ego autem audivi super te dicentes: Audies somnium ad interpretandum eum*. En lugar de *USA*, *Audis*, se lee en el samaritano *USMA*, *Numquid audies?* Acaso convendría leer *USMA*, *Numquid audiet?* Entonces en lugar de *ITTE*, *ad interpretandum*, acaso convendría leer *ITTE*, *tunc interpretabit*.

¶ 16. Los Setenta leían: Sin Dios no se podrá dar al rey una respuesta favorable. Quiere decir, que leyeron en el texto una negativa que ha desaparecido; porque la palabra hebrea *BLADI* puede significar igualmente *absque me* ó simplemente *absque*; de manera que puede traducirse igualmente, *absque me Deus*, ó *absque Deo*; y después de estas palabras, los Setenta, y el samaritano ponen: *la negacion TA*, *non*; es decir, *absque Deo non respondebitur prosperum Pharaoni*. En lugar de este genitivo, podría leerse *Pharaoni*, como está en la Vulgata; lo que no consistiría sino en la trasposicion de la particula *AT* que se confunde con *AT*, signo de dativo, como se ve en el mismo verso en el hebreo: *Respondit Joseph Pharaoni*, *AT PHON*; así en lugar de *AT SION*, *PHON*, *prosperum Pharaonis*, podría haberse leído: *SION AT PHON*, *prosperum Pharaoni*.

*braeus, eiusdem ducis militum famulus: cui narrantes somnia,*

13. *Audivimus quidquid postea rei probavit eventus: ego enim redditus sum officio meo: et ille suspensus est in cruce.*

14. *Protinus ad regis imperium eductum de carcere Ioseph totoderunt; ac veste mutata, obtulerunt ei.*

15. *Cui ille ait: Vidi somnia, nec est qui edisserat: quae audivi te sapientissime conicere.*

16. *Respondit Ioseph: Absque me Deus respondebit prospera Pharaoni.*

17. *Narravit ergo Pharaon quod viderat: Putabam me stare super ripam fluminis,*

18. *Et septem boves de amne conscendere, pulchras nimis, et obesis carnibus: quae in pastu*

*paludis virocta carpebant:*

19. *Et ecce, has sequebantur aliae septem boves, in tantum deformes et macilentae, ut nunquam tales in terra Aegypti viderim:*

20. *Quae, devoratis et consumptis prioribus,*

21. *Nullum saturitatis dedere vestigium: sed simili macie et squalore torpebant. Evigilans, rursus sopore depressus,*

22. *Vidi somnium: Septem spicae pullulabant in culmo uno plenae atque pulcherrimae.*

23. *Aliae quoque septem tenues et percussae uredine, oriebantur è stipula:*

24. *Quae priorum pulchritudinem devoraverunt. Narravi coniecto-ribus somnium, et nemo est qui edisserat.*

25. *Respondit Ioseph: Somnium regis unum est: quae facturus est Deus, ostendit Pharaoni.*

26. *Septem boves pulchrae, et septem spicae plenae: septem ubertatis anni sunt; eandemque vinum somnij comprehendunt.*

27. *Septem quoque boves tenues atque macilentae, quae ascenderunt post eas, et septem spi-*

¶ 23. Heb. Que eran delgadas, muy flacas y abrasadas por un viento da oriente.

¶ 25. Heb. lit. Lo que Dios hará, lo anuncia á Faraon. En el samaritano se lee: Voy á anunciarlo á Faraon. Esto es, *ANN*, *anunciabo*, en lugar de *NOI*, *nunciavit*. Pero el ¶ 28. confirmará la leccion del hebreo.

¶ 26 y 27. En estos dos versos, el hebreo repite cuatro veces *septem anni*, y no añade *ubertatis*, pero si añade aqui *famis*. No es verosímil que lo uno pueda estar sin lo otro, por eso la Vulgata expresa ambas cosas; pero los Setenta no dicen ni uno ni otro. En lugar de *EA* *ESI* *BAR*, *septem anni famis*, leyeron como en

19. Y que salian despues otras siete tan desfiguradas, y tan prodigiosamente flacas, que nunca las he visto tales en Egipto.

20. Estas últimas devoraron y consumieron á las primeras,

21. Sin que por esto pareciesen satisfechas; sino quedando al contrario tan flacas y horribles como antes estaban. Habiendo despertado, volví á dormirme,

22. Y tuve un segundo sueño. Vi siete espigas llenas de grano y muy bellas, que salian de un mismo tallo;

23. Mas al mismo tiempo aparecieron otras siete muy delgadas, y consumidas por un viento abrasador,

24. Las cuales devoraron á las siete primeras que eran tan hermosas. Yo he referido mi sueño á los adivinos, y no hallo quien me lo explique.

25. José respondió: Los dos sueños del rey tienen un mismo significado: Dios ha mostrado á Faraon lo que ha resuelto hacer."

26. Las siete vacas tan bellas, y las siete espigas llenas, que el rey ha visto en sueños, significan siete años de abundancia, que producirán las oportunas crecien-tes del Nilo.

27. Las siete vacas flacas y extenuadas que salieron despues de las primeras, y las siete espigas delgadas y quemadas por el viento abrasador, anuncian otros siete

Antes de la era cronológica vulgar 1714.

años que han de venir de hambre por falta de agua en el Nilo.

28. Y esto se verificará del modo siguiente<sup>14</sup>:

29. Vendrán primero siete años de suma fertilidad en todo el Egipto;

30. Que serán seguidos por otros siete de una esterilidad tan grande, que hará olvidar toda la anterior abundancia, por el hambre que consumirá los frutos de toda la tierra de Egipto y sus alrededores;

31. Y la extremada carestía consumirá aquella extraordinaria abundancia.

32. En cuanto al segundo sueño que has tenido, y que significa lo mismo, la repetición indica que esta palabra de Dios, es muy cierta, y se cumplirá muy pronto; porque el segundo sueño confirmatorio del primero, asegura su verdad.

33. Será pues muy propio de la prudencia del rey escoger un hombre sabio y diligente<sup>15</sup>, á quien dé la autoridad sobre toda la tierra de Egipto:

34. Para que eligiendo oficiales en todas las provincias, recojan la quinta parte de los frutos de la tierra, en el espacio de los siete años de fertilidad,

35. Que van á seguirse inmediatamente, y la depositen en los graneros públicos, poniendo á disposición del rey todo el trigo que se haya recogido, y haciendo su guarda en las ciudades por orden suya<sup>16</sup>:

los tres miembros precedentes, *sax ssim hui, septem anni sunt*. José comienza por decir en general, que estos cuatro diferentes cuadros señalan cada uno siete años; y procede á explicarlo en los versos siguientes, distinguiendo en ellos los años de abundancia y los de esterilidad.

¶ V 28. En lugar de estas palabras, se lee en el hebreo y en la versión de los Setenta: He aquí lo que yo he dicho al rey: Lo que Dios hará, lo ha mostrado á Faraon. *Supr.* V 25.

¶ V 33. El samaritano lo expresa: *lo, sibi*.

¶ *Ibid.* Hebr. sabio é ilustrado.

¶ V 35. Se lee en el hebreo, *Annonam in urbibus, et custodiant*, en lugar de *et annanam in urbibus custodiant*. El samaritano omite enteramente la partícula *et*.

caee tenues, et vento uerente percussae: septem anni venturae sunt famis.

28. Qui hoc ordine complebuntur.

29. Ecce septem anni venient fertilitatis magnaee in uniuersa Terra Egypti:

30. Quos sequentur septem anni alii tantae sterilitatis, ut oblivioni tradatur cuncta retro abundantia: consumptura est enim fames omnem terram,

31. Et ubertatis magnitudinem perditura est inopiae magnitudo.

32. Quod autem vidisti secundo ad eandem rem pertinens somnium: firmitatis indicium est, eo quod fiat sermo Dei, et velocius impleatur.

33. Nunc ergo provideat rex virum sapientem et industrium, et praeficiat eum Terrae Egypti:

34. Qui constituat praepositos per cunctas regiones: et quintam partem fructuum per septem annos fertilitatis,

35. Qui iam nunc futuri sunt, congreget in horrea: et omne frumentum sub Pharaonis potestate condatur, serveturque in urbibus.

Antes de la era cronológica vulgar 1714.

36. Et praeparetur futurae septem annorum fami, quae oppressura est Egyptum, et non consumetur terra inopia.

37. Placuit Pharaoni consilium et cunctis ministris eius:

38. Locutusque est ad eos: Nam invenire poterimus talem virum, qui spiritu Dei plenus sit?

39. Dixit ergo ad Ioseph: Quia ostendit tibi Deus omnia quae locutus es, numquid sapienterem et consimilem tui invenire poterem?

40. Tu eris super domum meam, et ad tui oris imperium cunctus populus obediet: uno tantum regni solio te praecedam.

41. Dixitque rursus Pharaon ad Ioseph: Ecce, constitui te super universam terram Egypti.

42. Tulitque anulum de manu sua, et dedit eum in manu eius: vestivitque eum stola byssina, et collo torquem auream circumposuit.

43. Fecitque eum ascendere super currum

36. Y á fin de que todo esté preparado para los siete años de la hambre que debe afligir al Egipto, y este país no sea enteramente consumido por la escasez.

37. Agradó este consejo á Faraon y á todos sus ministros,

38. Y les dijo: ¿Dónde podremos hallar un hombre como este, que esté igualmente lleno del espíritu de Dios?

39. Dijo pues á José: Ya que Dios te ha manifestado todo lo que has dicho, ¿dónde podría yo hallar otro mas sabio ó aun igual á tí, para ejecutar el consejo que me has dado<sup>17</sup>?

40. Tú serás pues quien tendrá la autoridad sobre toda mi casa: al imperio de tu voz obedecerá todo el pueblo; y yo no tendré sobre tí mas precedencia que la del solio real.

41. Faraon dijo tambien á José: Yo te establezco hoy por virey de todo el Egipto.

42. Al mismo tiempo tomó el anillo que tenia en su mano, y lo puso en la mano de José: lo hizo vestir con una ropa de lino finísimo<sup>18</sup>, y le puso en el cuello un collar de oro<sup>19</sup>; adornos de distincion que mostraban la dignidad á que lo elevaba el beneplicito del rey.

43. Lo hizo subir luego sobre el segundo de sus carros<sup>20</sup>, y mandó que un heraldo

¶ 39. Heb. no hay persona tan sabia y tan ilustrada como tú.

¶ 40. La palabra hebrea, *isa*, traducida aqui por *obedi*, es poco conocida: los interpretes varían mucho sobre su significacion; los Setenta la entienden en el mismo sentido que la Vulgata. Es de notarse, que parece tener el mismo origen que la palabra *reque*, que se ha visto en el cap. ii. 16. y en el rv. 7. y que parece significa igualmente *sumision*. Es pues bastante verosimil que los Setenta y la Vulgata dan aqui el sentido verdadero.

¶ 42. Entre muchos pueblos, era el anillo la insignia de la soberania.

*Ibid.* Heb. *lin*. de los vestidos de *schesch*. Antes que José se presentara al rey, se le vistió con ropas de lino, que era el traje comun de los Egipcios; pero despues de su elevacion, se le dió un vestido de *schesch*, que podia ser de algodon muy diferente del lino que llevaba la mayor parte de la nacion, y del *lysan*, mas raro y mas precioso.

*Ibid.* Se daba un collar de oro al presidente del senado, ó al gefe de los jueces en Egipto.

¶ 43. Este carro era el que ordinariamente seguia al del rey en las asisten-

Pa. civ. 21.  
1. Msc. n. 33  
Act. vu. 10.

publicase en alta voz, que todos doblasen la rodilla en su presencia, y que todos reconociesen que quedaba establecido gobernador general de todo el Egipto.

44. Dijo tambien el rey á José: Yo soy Faraon: y juro por esta dignidad, que ninguno, moverá pie ni mano en todo el Egipto sin orden tuya, y segun tu disposicion.

45. El tradujo tambien su nombre, y lo llamó en lengua egipcia, Salvador del mundo. Y le dió por muger á Aseneth, hija de Putifare, sacerdote de Heliópolis; despues de lo cual José salió á visitar la tierra de Egipto.

cias de ceremonia, y en los combates.

43. Hebr. lit. Y se gritó delante de él: *abrac, doblad la rodilla*. Así lo explica Aquila, seguido en esto por muchos intérpretes. Se supone que *abrac*, significa en egipcio, lo que en hebreo *habece, genuflecte*. Los Setenta omitieron esta palabra, ó la tradujeron por la que corresponde á *herald*, diciendo que un heraldo clamaba delante de él. Se lee en el hebreo *yoaari, et clamaverunt*, en lugar de *viara, et clamare fecit*, como dice el samaritano.

*Ibid.* Se lee en el hebreo *vntov, et dave* (en el samaritano *vntv, et dedit*) *eum super omnem terram Egypti*; y lo estableció sobre toda la tierra de Egipto.

45. Hebr. y lo llamó *Tsofinaatr-Phanach*. Josef, Eilon, y la mayor parte de los Hebreos, pretenden que estas palabras significan en lengua egipcia, *el que descubre sus cosas ocultas*. Acaso esta interpretación se funda solamente, en que la primera se refiere a la hebra *tsaphouh*, que significa, *lo que está oculto*. Pero en el samaritano se lee *Tsofinti-Phaneth*. Parece que los Setenta leían de otra manera. En su version se halla, *Psothom-Phanech*; a lo que el MS. de Oxford añade: *quiere decir, Salvador del mundo*. La pronunciacion de los Setenta supone que en lugar de *Tsofnauth Phanech*, leían, *Psothom-Phanech*: es notable que la *s* del samaritano tiene vestigios de la *x*, porque en aquel idioma, estas dos letras se parecen. Se dice que en la lengua copta, derivada de la egipcia, *Psoth-Phane*, significa *Salvador del mundo*.

*Ibid.* Se ha confundido algunas veces el nombre de este sacerdote egipcio con el del amo de José. En la version de los Setenta están ambos escritos del mismo modo, y algunos han creído que el sacerdote era el amo de José; pero en el hebreo y en la Vulgata se distinguen los nombres: el amo de José es llamado *Mutifar*, y el sacerdote, *Putifare*. La mayor parte de los intérpretes antiguos y modernos, reconocen que son dos sujetos diferentes.

*Ibid.* Ninguna clase había entre los Egipcios mas noble que la de los sacerdotes. Heliópolis es llamada en hebreo *on*. Estaba situada sobre el Nilo, a media jornada de Babilonia de Egipto hacia el norte.

*Ibid.* Estas palabras no se hallan en la version de los Setenta: acaso se omitieron como una anticipacion de lo que se lee en el hebreo en el verso siguiente, donde la Vulgata omite lo que aquí expresa. Hay motivo de presumir que estas dos frases eran diversas en el original, y que aquí en lugar de *isa, egresus est, se leía, isa, constituit*, haciendo este sentido: Y estableció a José sobre la tierra de Egipto. La palabra *obre* bien expresada en el hebreo, es un indicio de esta leccion.

*summ secundum, clamante pracone, ut omnes coram eo genuflecterent, et praepositum esse scirent universae Terrae Egypti.*

44. Dixit quoque rex ad Ioseph: Ego sum Pharao: absque tuo imperio non movebit quisquam manum aut pedem in omni terra Egypti.

45. Vertique nomen eius, et vocavit eum lingua Egyptiaca, Salvatorem mundi. Deditque illi uxorem Aseneth filiam Putiphare sacerdotis Heliopoleos. Egressus est itaque Ioseph ad Terram Egypti

46. (Triginta autem annorum erat quando stetit in conspectu regis Pharaonis) et circumvit omnes regiones Egypti.

47. Venitque fertilitas septem annorum: et in manipulis relictæ vegetes congregatae sunt in horrea Egypti.

48. Omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est.

49. Tantaque fuit abundantia tritici, ut arenae maris coaequaretur, et copia mensuram excederet.

50. Nati sunt autem Ioseph filii duo antequam veniret fames: quos peperit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos.

51. Vocavitque nomen primogeniti, Manasses, dicens: Oblivisci me fecit Deus omnium laborum meorum, et domus patris mei.

52. Nomen quoque secundi appellavit Ephraim, dicens: Cresce-

46. Si José no tenía entonces mas que treinta años, resultan en la historia de Jacob y de su familia muchas dificultades que hemos discutido en otro lugar; pero en hebreo es muy fácil que se haya confundido *slam, treinta*, con *ssam, sesenta*, y si José tenía entonces sesenta años, todas aquellas dificultades desaparecen. Vease lo dicho en la *Disertacion sobre la tercera edad*, tom. 1.

*Ibid.* Hebr. dijo pues aquí: José salió de Faraon, y dió la vuelta &c.

47. y 48. Hebr. La tierra produjo en los siete años de abundancia, una muy grande cantidad de granos; y se juntaron todos los granos que la tierra produjo en el espacio de estos siete años, y se pusieron en las ciudades que se hallaban en el espacio de estos siete años, en que se hacia la cosecha. Se lee en el hebreo: *Et fecit terra per septem annos abundantiam ad manipulos*: de manera que el verbo *fecit* está visiblemente privado de su régimen: hay pues lugar de presumir, que en lugar de *sen usa, annos abundantie*, se debería leer *ssam sa, annos, abundantiam*. Y en este sentido: *Et fecit terra per septem annos abundantiam ad manipulos*. Se lee allí tambien: *Et congregavit (Ioseph) unam annorum septem annorum qui fuerunt in terra Egypti*; en lugar de lo cual el samaritano dice: *Septem annorum, quibus fuit abundantia in terra Egypti*. La diferencia consiste en *mi, fuit* por *un, fuerunt*, y la palabra *ssa, abundantia*, omitida en el hebreo. Compárese este lugar con el 53.

52. Hebr. lit. Nombro al segundo Ephraim, que significa fructificacion, di-

46. (Tenia treinta años cuando se presentó á Faraon), y dió la vuelta por todas las provincias del Egipto, para realizar el proyecto que habia propuesto.

47. Vinieron pues, los siete años de abundancia, y recogió el trigo en gavillas, fue depositado en los graneros de Egipto.

48. Y la quinta parte de toda esta gran de abundancia de granos, fue reservada en todas las ciudades;

49. Porque hubo tanta cantidad de trigo, que igualaba á la arena del mar, y excedia á toda medida.

50. Antes que sobreviniese el hambre, tuvo José dos hijos de su muger Aseneth, hija de Putifare, sacerdote de Heliópolis.

51. Y llamó al mayor, Manases, que significa *olvido*, diciendo: Dios me ha hecho olvidar todos mis trabajos, y la casa de mi padre.

52. Al segundo lo llamó Ephraim, que significa *produccion*, diciendo: Dios me ha hecho crecer en la tierra de mi afliccion

53. Pasados pues los siete años de la fertilidad en Egipto",

54. Vinieron á continuación los siete años de esterilidad que había anunciado José; y mientras que todo el mundo" estaba afligido del hambre, en Egipto" había con que hacer pan".

55. Urgido el pueblo por la escasez, clamó á Faraon pidiéndole alimentos. Mas él les respondió: Dirigió á José, y haced lo que os ordene.

56. Entró tanto el hambre crecía cada día por todas partes, y José abriendo los graneros", vendia trigo á los Egipcios, atormentados igualmente por la esterilidad:

57. Y venian de todas las provincias comarcanas á Egipto para comprar viveres, y hallar algun alivio en el rigor de la escasez.

ciendo: Dios me ha hecho fructificar.

¶ 52. Volg. lit. De mi pobreza. Hebr. De mi aflicción ó de mi humillación.

¶ 53. En lugar de *qui fuerant*, el hebreo dice: *que fuerat*; lo que confirma la lección del samaritano en el 7.º 48.

¶ 54. Hebr. En todos los países vecinos. En hebreo la palabra *ans*, significa igualmente *tierra* y *país*; de modo que en el estilo hebreo, *toda la tierra*, significa á veces *toda el país*; además, el hebreo usa, aquí el plural, *en todas las tierras*, quiere decir, *en todos los países*, ó *en todas las provincias*, como lo explica la Vulgata en el último verso, donde pone *omnes provincias*, por *omnis terra*, del hebreo, y *omnes terras*, del samaritano.

*Ibid.* El Siríaco y algunos antiguos ejemplares griegos y latinos ponen aquí una negación (*non erat panis*), que concuerda con el verso siguiente; será pues el sentido: El hambre se extendió en todas las provincias, y no había pan en Egipto. Todo Egipto sintió el hambre, y el pueblo clamó á Faraon pidiéndole pan. Pero el les dijo: Id á José. Había pues trigo, pero no pan, porque el trigo estaba guardado, y no se podía tener sino pidiéndolo á José, exclusivamente encargado de la administración.

¶ 55. En el hebreo se lee *omnia in quibus erat*. El samaritano añade, *frumentum*. Se ha sospechado que debía subentenderse por lo menos *horrea*; y esto se funda en que el hebreo dice literalmente, *totalitas in quibus*, de suerte que este plural in *quibus*, parece exponer un substantivo á que puede referirse.

re me fecit Deus in terra paupertatis meae.

53. Igitur transactis septem ubertatis annis, qui fuerant in Ægypto:

54. Coeperunt venire septem anni inopiae, quos praedixerat Ioseph: et in universo orbe famae praevaluit, in cuncta autem terra Ægypti panis erat.

55. Quæ esuriens, clamavit populus ad Pharaonem, alimenta petens. Quibus ille respondit: Ite ad Ioseph: et quidquid ipse vobis dixerit, facite.

56. Crescebat autem quotidie fames in omni terra: aperuitque Ioseph universa horrea, et vendebat Ægyptiis: nam et illos oppresserat fames.

57. Omnesque provinciae veniebant in Ægyptum, ut emerent escas, et malum inopiae temperarent.

CAPITULO XLII.

Llegada de los hermanos de José á Egipto. José los trata como espías: hace prender á Simeon, y deja ir á los otros bajo la condicion de que le traeran á Benjamín.

1. AUDRENS autem Iacob quod alimenta venderentur in Ægypto, dixit filiis suis: Quare negigitis!

2. Audivi quòd triticum venundetur in Ægypto: descendite, et emite nobis necessaria, ut possimus vivere, et non consumamur inopia.

3. Descendentes igitur fratres Ioseph decem, ut emerent frumenta in Ægypto,

4. Benjamin domi retento á Iacob, qui dixerat fratribus eius: Ne forte in itinere quidquam patiatur mali:

5. Ingressi sunt terram Ægypti cum alliis qui pergebant ad emendum. Erat autem fames in Terra Chanaan.

6. Et Ioseph erat princeps in Terra Ægypti, atque ad eius nutum frumenta populi vendebantur. Cumque adorassent eum fratres sui,

7. Et agnovisset eos quasi ad alienos durius loquebatur, interrogans eos: Unde venistis? Qui

1. HABIENDO oído decir entre tanto Jacob que se vendia trigo en Egipto, dijo á sus hijos: ¡Por qué os descuidáis en proveer á nuestra subsistencia!"?

2. Yo he sabido que en Egipto se vende trigo: bajad allá, y comprad el que necesitamos para que podamos vivir, y no seamos consumidos por el hambre.

3. Fueron pues á Egipto los diez hermanos de José á comprar trigo:

4. Porque Jacob detuvo consigo á Benjamín", diciendo á sus hermanos: No sea que en el camino le suceda algun accidente.

5. Y entraron en Egipto con los demás compradores: continuando el hambre en la tierra de Canaan.

6. José tenia el mando" en toda la tierra de Egipto, y no se vendia el trigo á los pueblos, sino por orden suya. Por lo cual era indispensable dirigirse á él para adquirirlo. Sus hermanos pues, habiéndolo adorado,

7. Fueron conocidos por José; y como si fueran extraños les habló con bastante dureza, diciéndoles: ¡De dónde venis vosotros? Ellos le respondieron: Venimos del país

¶ 1. Heb. lit. ¡Por qué os miráis mutuamente sin hacer nada para procurarnos alivio? En lugar de *tristat*, *vos invicem respicitis*, se lee en el samaritano, *tristat*, *vos terremini*, ¡Por qué os asustáis! Los Setenta parece leyeron *tristat*, *vos desidia traditis*; lo que se reduce al sentido de la Vulgata *negigitis*, ¡Por qué os entregáis al desconocido y á la inacción?"

¶ 4. El samaritano continúa llamándolo *Benjamin*.

¶ 6. Volg. lit. *Princeps*. La palabra hebrea significa el poder soberano.

de Canaan á comprar víveres.

8. Y aunque él conocíó á sus hermanos, no fue sin embargo conocido de ellos.

9. Acordándose entónces de sus antiguos sueños, y de la superioridad que estos le anunciaban, les dijo: Vosotros sois espías, y habeis venido aquí para examinar los lugares mas débiles del pais.

10. Ellos le respondieron: No es así, señor, no hemos venido con ese objeto, sino que tus siervos vienen solamente á comprar alimentos.

11. Todos somos hijos de un mismo hombre: nuestra venida es pacífica, y tus servidores no intentan mal alguno.

12. José les respondió: No, ántes por el contrario; habeis venido á examinar los lugares ménos fortificados del reino.

13. Mas ellos le dijeron: Somos doce hermanos, todos hijos de un mismo hombre en el pais de Canaan, y siervos tuyos. El menor está con nuestro padre, y el otro ya no vive.

14. Ved aquí, dijo José, la confirmación de lo que yo decia, que vosotros sois espías: pues se ve en vosotros el lenguaje y las astucias de tales.

15. Pero voy á experimentar si decís la verdad. Por vida de Faraon, vosotros no saldreis de aquí hasta que venga el último de vuestros hermanos.

16. Enviad uno de vosotros que lo traiga, y mientras, los demas quedareis presos,

¶ 11. Heb. Nosotros somos rectos y de buena fe. Hay en el hebreo un *nos* escrito irregularmente *neni*, en lugar de *aneni*, que se lee en el samaritano.

¶ 14. En esta expresion *hoc est*, se subentendiendo en hebreo, *verbum*; palabra que se halla expresa en el *V. 29* del capitulo anterior; lo que da lugar á presumir que aquí la omitió el copista.

¶ 15. Vulg. hi. Por la salud de Faraon. Hebreo: vive Faraon. La misma expresion se repite en el verso siguiente.

responderunt: De Terra Chanaan, ut emamus victui necessaria.

8. Et tamen fratres ipse cognoscens, non est cognitus ab eis.

9. Recordatusque somniorum, quae aliquando viderat, ait ad eos: Exploratores estis: ut videatis infirmiora terrae venistis.

10. Qui dixerunt: Non est ita, domine, sed servi tui venerunt ut emerent cibos.

11. Omnes filii unius viri sumus: pacifici venimus, nec quidquam famulitui machinantur mali.

12. Quibus ille respondit: Aliter est: immunita terrae huius considerare venistis.

13. At illi: Duodecim, inquam, servi tui, fratres sumus, filii viri unius in Terra Chanaan: minimus cum patre nostro est, alius non est super.

14. Hoc est, ait, quod locutus sum: Exploratores estis.

15. Iam nunc experimentum vestri capiam: per salutem Pharaonis non egrediemini hinc, donec venia frater vester minimus.

16. Mittite ex vobis unum, et adducat cum:

vos autem eritis in vinculis, donec probentur quae dixistis utrum vera an falsa sint: alioquin per salutem Pharaonis exploratores estis.

17. Tradidit ergo illos custodiae tribus diebus.

18. Die autem tertio eductis de carcere, ait: Facite quae dixi, et vivetis: Deum enim timeo.

19. Si pacifici estis, frater vester unus ligetur in carcere: vos autem abite, et ferte frumenta quae emistis, in domos vestras.

20. Et fratrem vestrum minimum ad me adducite, ut possim vestros probare sermones, et non moriamini. Fecerunt ut dixerat.

21. Et locuti sunt ad invicem: Merito haec patimur, quia peccavimus in fratrem nostrum, videntes angustiam animae illius, dum deprecaretur nos, et non audivimus: idcirco venit super nos ista tribulatio.

22. E quibus unus Ruben, ait: Numquid non dixi vobis: Nolite peccare in puerum: et non audistis me! in sanguis eius exquiritur.

23. Nesciebant autem quod intelligeret Ioseph: eo quod per interpretem loqueretur ad eos.

¶ 16. Así está en el samaritano, y se tendrá presente en el cap. xlv. ¶ 22. Es bastante verisimil que ellos respondieron á José, y que por su respuesta les hizo prender.

¶ 19. Heb. Si vosotros sois rectos y sinceros. *Ibid.* Heb. La mercadería de que vuestros casas están hambrientas. Esta expresion es notable para la inteligencia del *V. 33*, donde al parecer falta una palabra.

¶ 21. Heb. Se decian uno á otro: seguramente somos culpables para con nuestro hermano, por &c.

interin se averigua si lo que decís es verdadero ó falso: no siendo así, por vida de Faraon que sois espías. Ellos le replicaron: Aquel jóven no podrá dejar á su padre sin que este muera.

17. Los puso pues en prision por tres dias.

18. Y el dia tercero los mandó sacar, y les dijo: Haced lo que os he dicho, y vivireis, porque yo temo á Dios, y no quiero haceros mal si sois inocentes.

19. Si venis con intenciones de paz, queda uno de vuestros hermanos atado en la cárcel; y los demas, idos á vuestro pais, llevad el trigo que habeis comprado.

20. Y traedme al menor de vuestros hermanos, para que yo pueda reconocer si es verdad lo que me decís, y vosotros no murais. Ellos hicieron lo que se les habia mandado.

21. Y se decian mutuamente: Con justicia padecemos estas cosas, por haber peccado contra nuestro hermano, y por no haberlo escuchado cuando nos suplicaba vivir: semos compasion de él, viendo la angustia de su alma: por eso nos ha venido esta tribulacion.

22. Uno de ellos, Ruben, dijo: ¡No os decia yo entónces: No cometais ese crimen contra el muchacho; y vosotros no me escuchasteis! su sangre es la que ahora se nos demanda por Dios.

23. Y hablando así, no sabian que José los entendiá, porque hablaban por medio de intérprete.

24. Y se retiró un poco, y lloró; y ha-  
biendo vuelto les habló de nuevo

25. Y haciendo prender á Simeon, lo  
hizo atar delante de ellos, y mandó á sus  
dependientes que llenaran sus sacos de trigo,  
y pusieran en el saco de cada uno el  
dinero que habían dado, surtiéndolos ade-  
mas, de víveres para el camino; lo que se  
ejecutó así.

26. Los hermanos de José se fueron  
pues, llevando en sus jumentos los granos.

27. Y habiendo abierto uno de ellos su  
saco en la posada, para dar de comer á su ju-  
mento, vió el dinero en la boca del saco,

28. Y dijo á sus hermanos: Me ha sido  
devuelto mi dinero; vedlo aquí en mi cos-  
tal. Ellos asombrados y turbados se decían  
mútamente: ¿Qué es lo que ha hecho Dios  
con nosotros?

29. Llegados á casa de Jacob su pa-  
dre, en el país de Canaan, le refirieron to-  
do lo que les habia sucedido, diciendo:

30. El señor de la tierra de Egipto, nos  
habló con dureza, y creyó que éramos es-  
pías destinados á observar el reino.

31. Nosotros le respondimos: Somos gen-  
tes de paz, y muy distantes de maquinar  
alguna traicion.

32. Somos doce hermanos, hijos de un  
mismo padre: uno no vive ya, el menor es-  
tá con nuestro padre en el país de Canaan.

33. Repónos el: Para examinar si es  
verdad que vuestras intenciones son pacífi-

¶ 25. Se lee en el hebreo: *Jussit Joseph, et impleverunt..... et ut reponerent..... et ut darent.* Los Setenta parece leyeron *ut impleverunt*, como lo expresa la Vulgata. Es decir, *LMLA, ut impleverunt*, en lugar de *VIMLAU, et impleverunt*.

¶ 31. Heb. Rectos y sinceros.

24. Averitque se pa-  
rumper, et flevit: et re-  
versus locutus est ad eos.

25. Tollensque Simeon,  
et ligans illis praesenti-  
bus, iussit ministris ut  
implerent eorum saccos  
tritico, et reponerent pecu-  
nias singulorum in  
sacculis suis, datis supra  
cibatis suis in viam: qui fe-  
cerunt ita.

26. At illi portantes  
frumenta in asinis suis,  
perfecti sunt.

27. Apertoque unus sac-  
co, ut daret iumento  
pabulum in diversorio,  
contemplatus pecuniam  
in ore sacculi.

28. Dixit fratribus suis:  
Reddita est mihi pecu-  
nia, en habetur in sac-  
co. Et obstupefacti, tur-  
batique mutuo dixerunt:  
Quidnam est hoc quod  
fecit nobis Deus?

29. Veneruntque ad Ia-  
cob patrem suum in ter-  
ram Chanaan, et narra-  
verunt ei omnia quae ac-  
cidissent sibi, dicentes:  
30. Locutus est nobis  
dominus terrae durè, et  
putavit nos exploratores  
esse provinciae.

31. Cui respondimus:  
Pacifici sumus, nec ullas  
mofimur insidias.

32. Duodecim fratres  
uno patre geniti sumus:  
unus non est super, mi-  
nimus cum patre nostro  
est in Terra Chanaan.

33. Qui ait nobis: Sic  
probabo quòd pacifici si-

tis: Fratrem vestrum u-  
num dimitte apud me,  
et cibaria domibus ve-  
stris necessaria sumite,  
et abite.

34. Fratremque vestrum  
minimum adducite ad  
me, ut sciam quòd non  
sitis exploratores: et i-  
stum, qui tenetur in vin-  
culis, recipere possitis:  
ac deinceps quae vultis,  
emendi habeatis licen-  
tiam.

35. His dictis, cum fru-  
menta effunderent, sin-  
guli repererunt in ore  
saccorum ligatas pecu-  
nias: exterritisque simul  
omnibus,

36. Dixit pater Iacob:  
Absque liberis me esse  
fecistis, Ioseph non est  
super, Simeon tenetur in  
vinculis, et Benjamin au-  
feretis: in me haec om-  
nia mala reciderunt.

37. Cui respondit Ru-  
ben: Duos filios meos  
interfice, si non reduce-  
ro illum tibi: trade il-  
lum in manu mea, et  
ego cum tibi restituum.

38. At ille: Non de-  
scendet, inquit, filius meus  
vobiscum: frater eius  
mortuus est, et ipse so-  
lus remansit: si quid ei

cas, dejadme aqui uno de vuestros herma-  
nos; tomad el trigo que necesitais para  
vuestras casas. Marchad,

34. Y traedme al mas jóven de vuestros  
hermanos, para que yo sepa que no sois  
espías, y podais luego volver y llevar al que  
detengo preso, y tengais en adelante licen-  
cia de comprar lo que quisierais.

35. Dicho esto, derramando los granos,  
halló cada uno su dinero atado en la boca  
del costal; y quedaron todos á un tiempo  
atemorizados.

36. Jacob, su padre, les dijo: Me habeis  
dejado sin hijos: José no vive ya, Simeon  
está preso, y todavía queréis quitarme á  
Benjamin. Todos estos males han caido  
sobre mí.

37. Ruben le respondió. Haz morir á  
mis dos hijos, si no te lo devuelvo; confiá-  
melo, y yo te lo restituiré ciertamente.

38. No, dijo Jacob, no irá mi hijo con  
vosotros. Su hermano murió, y el ha queda-  
do solo; si le sucede alguna desgracia en  
la region á donde vais, agoviareis mi vejez  
con un dolor que me conducirá al sepulcro.

¶ 33. Heb. Que vosotros sois rectos y sinceros.

*Ibid.* Heb. lit. El hambre de vuestras casas, ó mas bien como en el *¶* 19. la mercadería de que vuestras casas están hambrientas. Los copistas omitieron aquí la palabra *saan, mercadería*, que se halla en el *¶* 19.

¶ 35. Se lee en el hebreo: *Et factum est ipsi evacuantes saccos suos.* En el samaritano: *Et facti sunt.* Los Setenta parece que leyeron: *Et factum est, et ipsi evacuantes &c.* hebreísmo que significa *ut evacuarent &c.* La diferencia consiste en la única letra *v*, que unida al verbo *vini*, *Et factum est*, forma el plural *vini*, *Et facti sunt*; y al contrario, separada significa *et*, que entónces se toma por *ut*.

*Ibid.* Heb. *Ligamen argenti sui.* Vease lo dicho sobre esta expresion en la *D. D.* certacion sobre la antigüedad de la moneda, tom. 1.

¶ 36. Heb. José ya no existe: Simeon ya no existe.

¶ 37. Heb. Vosotros me matareis dos hijos. Por lo siguiente parece que tenía cnatro. *Infra.* XLVI. 9.

adversi acciderit in terra ad quam pergitis, deducetis canos meos cum dolore ad inferos.

## CAPITULO XLIII.

Vuelta de los hermanos de José a Egipto con Benjamin. José les da un convite.

1. ENTRETANTO el hambre devoraba la tierra de *Canaan* extraordinariamente,

2. Los víveres que habian traído de Egipto se habian consumido, y Jacob les dijo: Volved á comprar algunos granos.

3. Judá *le* respondió: El que manda en aquel país nos declaró su voluntad, ahmándola con juramento, y nos dijo: No volveréis á ver mi rostro, mientras no traigais con vosotros al menor de vuestros hermanos.

4. Si quierdes pues enviario en nuestra compañía, iremos juntos, y compraremos lo que te es necesario.

5. Si no consientes en esto, no iremos; porque aquel señor, como muchas veces lo hemos dicho, nos declaró que no veriamos su rostro sin llevar á nuestro hermano menor.

6. *Sup. xlii. 2.* Israel les dijo: Por mi desgracia le hicisteis saber<sup>11</sup> que teniais todavía otro hermano.

7. Pero ellos le respondieron: El nos preguntó por órden toda la série de nuestra familia: si vivia nuestro padre, si teniamos

\* 3. El hebreo lo expresa.

\* 5. Estas palabras: *ut saepe diximus*, no están en el hebreo.

\* 6. Heb. Porque me habéis causado esta aflicción, diciéndolo que, &c.

1. INTERIM famę omnem terram vehementer premebat.

2. Consumptisque cibis quos ex *Aegypto* detulerant, dixit Jacob ad filios suos: Revertimini, et emite nobis pauillum escarum.

3 Respondit Judas: Denunciavit nobis vir ille sub attestatione iurandi, dicens: Non videbitis faciem meam, nisi fratrem vestrum minimum adduxeritis vobiscum.

4. Si ergo vis eum mittere nobiscum, pergemus pariter, et ememus tibi necessaria:

5. Sin autem non vis, non ibimus: vir enim, ut saepe diximus, denunciavit nobis, dicens: Non videbitis faciem meam absque fratre vestro minimo.

6. Dixit eis Israel: In meam hoc fecistis miseriam, ut indicaretis ei et alium habere vos fratrem.

7. At illi responderunt: Interrogavit nos homo per ordinem nostram pro-

geniem: si pater viveret: si haberemus fratrem: et nos respondimus ei consequenter iuxta id quod fuerat seiscitatus: nunquid scire poteramus quod dicitur esset: Adducite fratrem vestrum vobiscum?

8. Judas quoque dixit patri suo: Mitte puerum mecum, ut proficiscamur, et possimus vivere: ne moriamur nos et parvuli nostri.

9. Ego suspicio puerum: de manu mea require illum: nisi reduxero, et reddidero cum tibi, ero peccati reus in te cum tempore.

10. Si non intercessisset dilatio, iam vice altera venissemus.

11. Igitur Israel pater eorum dixit ad eos: Si sic necesse est, facite quod vultis: sumite de optimis terrae fructibus in vas vestris, et deferte viro munera, modicum resinae, et mellis, et storacis, stactes, et terebintui, et amygdalarum.

12. Pecuniam quoque duplicem ferte vobiscum:

*Antes de la era cronológica vulgar 1705.*  
aun algun hermano, y nosotros le respondimos consiguientemente á sus preguntas. Podiamos adivinar que nos dijera: Traed á vuestro hermano menor?

8. Judá dijo entonces á su padre: Envia conmigo al jóven<sup>11</sup>, para que podamos ir y sustentarnos, evitando nuestra muerte y la de nuestros niños.

9. Yo me encargo del jóven, á mí me pedirás cuenta de él: si si no lo restituyo y devuelvo, jamas me perdones esta falta.

10. A no habernos detenido tanto, estaríamos ya de vuelta segunda vez.

11. Les dijo pues Israel, su padre: Si es absolutamente necesario, haced lo que quierdes. Tomad con vosotros las mejores producciones de esta tierra, para presentarlas de regalo al señor que manda en Egipto: Llevad un poco de resina, de miel, de estoraque, y de lagrimas de mirra, y de terebinto, y almeдрas<sup>11</sup>.

12. Llevad tambien doble dinero que en el primer viaje, y devolved el que hallas-

\* 8. La palabra *puer* en latin, no siempre significa un niño, sino á veces un jóven. Este nombre se dió (xxii. 5. 12) á Isaac cuando Abraham recibió orden de sacrificarlo. Breve se verá que Benjamin en el tiempo de que aqui se habla, era ya padre de diez hijos (xvii. 21.); pero era el mas jóven de sus hermanos, que tenian quince ó veinte años mas que el. Supuesto que segun la opinion comun José no tuviera mas de treinta y nueve, Benjamin tenia veinte y cuatro, y Judá cuarenta y tres. Pero es difícil creer que Benjamin á esa edad tuviera diez hijos, y Judá metos. Si pues, como lo hemos propuesto, Judá era de setenta y tres años, José de sesenta y nueve, Benjamin de cincuenta y cuatro, era jóven respecto de Judá, que es quien habla, y mas respecto de Ruben, que siendo el mayor, debia ser de setenta y seis, y may jóven respecto de Jacob, su padre, que tenia ciento treinta. Vase la *Disertacion sobre la tercera edad*, tom. i.

\* 11. *Mellis*. Algunos creen que la palabra hebraea significa *látiles* de que se saca miel. *Stactes*. Vase sobre esto el cap. xxxvii. \* 25. *Terebintui*. La palabra hebraea como hoy se lee, puede significar el fruto del árbol llamado *pitacium*.



Antes de la era cronológica vulgar 1705.

teis en vuestros costales; no haya sido un equívoco.

13. Llevad en fin, á vuestro hermano, é id hácia aquel hombre.

14. Yo ruego á mi Dios Omnipotente, os lo haga favorable, para que envíe con vosotros á vuestro hermano á quien tiene preso<sup>h</sup>, y á este Benjamin que os confío; pero yo quedaré solo como si no tuviera hijos<sup>h</sup>.

15. Tomaron pues consigo los regalos y doble dinero, y á Benjamin, y llegaron á Egipto, donde se presentaron á José.

16. El cual habiéndolos visto, y á Benjamin con ellos, dijo á su mayordomo: Haz entrar á estas personas en mi casa: mata los animales mas gordos y excelentes, como suelen escogerse para víctimas, y prepara un convite; porque á medio dia han de comer conmigo.

17. El mayordomo ejecutó lo que se le habia ordenado, y los hizo entrar en la casa.

18. Atemorizados entónces, se dijeron mutuamente: Sin duda por el dinero que hemos llevado en nuestros costales, nos hacen entrar aquí para hacer caer sobre nosotros la calumnia, y oprimirnos<sup>h</sup>, y esclavizarnos con nuestros jumentos.

19. Por lo cual, sin pasar de la puerta

h. 14. Se lee en el hebreo: fratrem vestrum, AKR, alterum. En el samaritano, HAKO, unum. Los Setenta han leído así. La Vulgata parece suponer, HAKIS, vincium.

Ibid. Heb. Y si es preciso que quede privado de mis hijos, quedare privado de ellos. En Ester cap. vi. h. 16, hay una expresion semejante que explica esta: Y si es menester perecer, pereceré.

h. 18. Heb. lit. Para arrollarnos, y para echarse sobre nosotros: quiero decir, para abatirnos y oprimirnos, como un atleta se arroja sobre su enemigo.

et illam, quam invenistis in saccubis, reportate, ne forte errore factum sit.

13. Sed et fratrem vestrum tollite, et ite ad virum.

14. Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem: et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet, et hunc Benjamin: ego autem quasi orbatus absque liberis ero.

15. Tulerunt ergo viri munera, et pecuniam duplicem, et Benjamin: descenderuntque in Ægyptum, et steterunt coram Ioseph.

16. Quos cum ille vidisset, et Benjamin simul, praecepit dispensatori domus suae, dicens: Introduce viros domum, et occide victimas, et instrue convivium: quoniam mecum sunt comesturi meride.

17. Fecit ille quod sibi fuerat imperatum, et introduxit viros domum.

18. Ibi que exterriti, dixerunt mutuo: Propter pecuniam, quam retulimus prius in saccis nostris, introducti sumus: ut devolvat in nos calumniam, et violenter subjiciat servituti et nos, et asinos nostros.

19. Quamobrem in i-

se acercaron al mayordomo de José,

Antes de la era cronológica vulgar 1705.

pais foribus accedentes ad dispensatorem domus

20. Locuti sunt: Oramus domine ut audias nos. Iam ante descendimus ut emeremus escas:

21. Quibus emptis, cum venissemus ad diversorium, aperuimus saccos nostros, et invenimus pecuniam in ore saccorum: quam nunc eodem pondere reportavimus.

22. Sed et aliud attulimus argentum, ut emamus quae nobis necessaria sunt: non est in nostra conscientia quis posuerit eam in marsupio nostris.

23. At ille respondit: Pax vobiscum, nolite timere: Deus vester, et Deus patris vestri dedit vobis thesauros in saccis vestris: nam pecuniam, quam dedistis mihi, probatam ego habeo. Eduxitque ad eos Simeon.

24. Et introductis domum, attulit aquam, et laverunt pedes suos, deditque pabulam asinis eorum.

25. Illi vero parabant munera donec ingrederetur Ioseph meridiem: audierant enim quod ibi comesturi essent panem.

26. Igitur ingressus est Ioseph domum suam, obtuleruntque ei munera, tenentes in manibus suis: et adoraverunt prostrati in terram.

27. At ille, clementer

20. Y le dijeron: Te suplicamos, señor, que nos escuches. Ya hemos venido otra vez á comprar viveres;

21. Y despues de haberlos comprado, quando llegamos á la posada, abriendo nuestros costales, hallamos en ellos nuestro dinero, que devolvemos ahora con el mismo peso.

22. Y traemos tambien otro dinero para comprar lo que necesitamos; ignorando quien puso aquella plata en nuestras bolsas.

23. El mayordomo les respondió: Estad tranquilos, nada temais: vuestro Dios y el Dios de vuestro padre, os ha puesto esos tesoros en vuestros sacos; pues yo he recibido la plata que me disteis, y estoy satisfecho de ella<sup>h</sup>. Sacó tambien de la cárcel á Simeon, y lo condujo hácia ellos.

24. Y habiéndolos introducido en la casa, les trajo agua con que se lavaran los pies, y dió de comer á sus asnos.

25. Entretanto disponian ellos sus regalos, aguardando que José entrase al medio dia, pues se les habia dicho que habian de comer allí.

26. Entrado José á su casa, le ofrecieron los presentes que tenian en sus manos, y lo adoraron bajándose hasta la tierra.

27. Pero él, habiéndoles correspondido

h. 23. Heb. Vuestro dinero ha venido hasta mí.

el saludo con bondad, les preguntó: ¿Vuestro anciano padre, de quien me habeis hablado, está bueno? ¿vive todavía?"

28. Ellos respondieron: Nuestro padre, tu servidor, vive aun con salud. José dijo, bendito sea de Dios. Y ellos inclinándose profundamente, lo adoraron.

29. Al levantar José los ojos, vió á Benjamin su hermano, hijo como él de Raquel, y les dijo: ¿Este es el menor de vuestros hermanos de quien me habeis dado noticia? Hijo mio, añadió, ruego á Dios que te conserve, y te sea favorable.

30. Y se apresuró á salir, porque sus entrañas se habian conmovido viendo á su hermano, y no podia ya contener sus lágrimas; pasando pues á la pieza interior lloró.

31. Lavándose despues el rostro, volvió á salir, y conteniendo su emocion, dijo á sus criados: Traed la comida.

32. Puestas pues aparte las mesas á José y á sus hermanos, y á los Egipcios que comian con él, fueron servidos con separacion (porque no es licito á los Egipcios comer con los extrangeros, como eran los Hebréos, y tenian por profano un convite en union con ellos).

33. Y se sentaron en presencia de José, en primer lugar el primogénito, y el último segun su edad; y quedaron suma-

Y. 27. El samaritano pone una sola vez la particula de interrogacion si, aunque de manera que el sentido seria: Vuestro padre, ese anciano de quien me habeis dicho, vive aún? ¿está bueno? Pero los hermanos de José no le habian dicho, él vive aún. José es quien pregunta aqui por primera vez si vive aún; y responde á las dos preguntas que se hallan en el hebreo: Vive, y está bueno. Debe observarse solamente que el miki, expresado en la Vulgata, falta en el hebreo; esta omision nada varia el sentido, y aquella palabra se encuentra expresada en el Y. 23.

Y. 28. Esto se halla en los Setenta y en el samaritano; y es muy análogo á lo que va á decir de Benjamin en el verso siguiente.

Y. 32. Heb. Y ellos miran esto como una abominacion.

Y. 33. El uso de comer acostados, no aparece en la Escritura, sino despues de la vuelta del cautiverio.

resolutatis eis, interrogavit eos, dicens: Salvus ne est pater vester senex, de quo dixeratis mihi? Adhuc vivit?

28. Qui responderunt: Suspes est servus tuus pater noster, adhuc vivit. Et incurvati, adoraverunt eum.

29. Attollens autem Ioseph oculos, vidit Benjamin fratrem suum uterinum, et ait: Iste est frater vester parvulus, de quo dixeratis mihi? Et rursum: Deus, inquit, misereatur tui filii mei.

30. Festinavitque quia commota fuerant viscera eius super fratre suo, et erumpent lacrymæ: et introiens cubiculum flevit.

31. Rursumque lota facie egressus, continuit se, et ait: Ponite panes.

32. Quibus appositis, seorsum Ioseph, et seorsum fratribus, Ægyptiis quoque qui vescebantur simul, seorsum (illicitum est enim Ægyptiis comedere cum Hebræis, et profanum putant huiusmodi convivium)

33. Sederunt coram eo, primogenitus iuxta primogenita sua, et mini-

mus iuxta ætatem suam. Et mirabantur nimis.

34. Sumptis partibus quas ab eo acceperant: maiorque pars venit Benjamin, ita ut quinque partibus excederet. Biberruntque et inebriati sunt cum eo.

mente sorprendidos,

34. Viendo las raciones que les habia enviado; porque la mayor tocó á Benjamin, de manera que excedia en cinco tantos á las de los otros, y ellos creian que viendo el mas jóven, era el ménos digno de esta distincion. Y bebieron y disfrutaron, á satisfaccion, de la mesa en compania de José.

Y. 34. Heb. Tomó las raciones delante de sí, y las envió á cada uno de sus hermanos; y la racion de Benjamin fue la mas grande. José envia á cada uno su racion en particular, segun el antiguo método de servir las mesas.

Id. En los banquetes cada convidado tenia una racion igual; pero se distinguia con porciones mas grandes á las personas principales.

Id. Inebriati sunt. En la lengua santa, esta expresion que á la letra significa embriagarse, se suele tomar en sentido ménos odioso, para dar á entender que se bebe cuanto exigen la sed y la necesidad. (Prov. xi. 25. Cant. v. I. Agg. i. 5.)

CAPITULO XLIV.

José hace poner su copa en el saco de Benjamin; trata á sus hermanos como si le hubiesen robado, y Judá se ofrece á quedar esclavo en lugar de Benjamin.

1. PRÆCRIPTUM autem Ioseph dispensatori domus suae, dicens: Imple saccos eorum frumento, quantum possunt capere: et pone pecuniam singulorum in summitate sacci.

2. Scyphum autem meum argenteum, et pretium quod dedit tritici, pone in ore sacci junioris: factumque est ita.

3. Et orto mane, dimissi sunt cum asinis suis.

4. Iamque urbem exierant et processerant paululum: tunc Ioseph accessit dispensatore domus, Surge, inquit, et persequere viros: et apprehensis dicit: Quare reddidistis malum pro bono?

5. Scyphus, quem fu-

1. PERO José, queriendo examinar las disposiciones de sus hermanos, respecto de Benjamin, dió orden á su mayordomo, diciéndole: Pon en los costales de estos tanto trigo, cuanto pueda caber, y el dinero de cada uno en la boca de su saco.

2. Y pon mi copa de plata en la boca del costal del mas jóven, con el dinero que dió por el trigo. Lo que se ejecutó así.

3. Y á la mañana siguiente se les permitió salir con sus jumentos cargados.

4. Y cuando habian salido de la ciudad y andado un poco, José llamó á su mayordomo, y le dijo: Corre prontamente en seguimiento de esas gentes, deténlas y díles: ¿Por qué habeis vuelto mal por bien?

5. La copa que habeis robado es en la que

Y. 5. Estas palabras Scyphus, quem furati estis, no están en el hebreo; pero deben estar, pues las supone el contexto. Puede presumirse que la verdadera lec-

mi amo bebe y de que usa para adivinar\*: \* Habéis cometido una acción muy mala.

6. El mayordomo hizo lo que le había mandado. Y habiéndolos detenido, les dijo todo lo que se le previno.

7. Ellos le respondieron: ¿Por qué habla así mi señor á sus siervos, y les imputa tan gran delito?

8. Nosotros te hemos traído desde la tierra de Canaan el dinero que hallamos á la boca de nuestros sacos. ¿Cómo es posible, pues, que háyamos robado oro ni plata de la casa de tu amo?

ción es la de los Setenta: ¿Por qué me habéis robado mi copa de plata? ¿No es esta en la que bebe mi señor?

7. Heb. Ha aguardado muy bien sobre ella: ha adviniendo muy bien que nosotros la habéis robado. Parece poco verosímil que José usara de una copa para formar agüeros, y las expresiones del hebreo pueden entenderse fácilmente de la simple conjetura que suponía haber formado sobre el robo de esta copa. El 7. 15 confirma esta interpretación. José no habla allí sino de su habilidad para conocer las cosas ocultas, sin hacer mención de su copa.

Lo que sigue es una nota interesante sacada del tomo II. de la *Creatomía* atribuida por M. Silvestre de Saey, sobre el cap. XLV. del Génesis 7. 5.

La traducción de San Jerónimo ha desagradado á muchos intérpretes modernos, y entre otros al celebre Michaelis y al padre Houbigant. Los cuales con muchos otros, juzgan que el sentido del texto es, que José advinó donde se debía hallar la copa; fundándose principalmente en que en el 7. 15. dice el mismo: ¿No sabéis que ninguno es semejante á mí en la ciencia de adivinar? Pero, dice el padre Houbigant, quien ha oído jamás hablar de adivinaciones hechas por medio de una copa? Otros comentadores adoptando el sentido que sigue la Vulgata, y que es el mas natural, han procurado sostenerlo por diversas prácticas supersticiosas de los antiguos, en que una copa servía de instrumento (Vease *costumbres orientales*, por Samuel Burder, p. 25). Mas yo encuentro en el viaje de Norden un pasaje que prueba que los Egipcios usaban todavía de la copa para adivinar. Yo sé (dice Baron-Cashef de Derry al Judío introductor de los viajeros europeos) que gentes sois vosotros. He consultado á mi copa, y he hallado que vosotros sois los que uno de nuestros profetas anunció cuando presentes y de modales albagados distacados, los cuales por medio de paquitos presentes y de modales albagados ó incantantes, se introducirían por todas partes, examinarían el estado del país, y comunicando despues sus observaciones, harían venir gran número de sus paisanos, que conquistarían estas provincias, y lo arruinarían todo. [Viaje de Egipto y Nubia, nueva edición tomo 3. p. 68.] En vista de esto no es verosímil que el sentido del original sea el que expresa San Jerónimo. Es de admirar que este pasaje se haya escapado á Michaelis, y aun mas al celebre Auribilio, autor de una disertación sobre este lugar del Génesis, que refiriéndolo y criticando la opinión de los que quieren defender la interpretación de San Jerónimo, sin que se imputase á José el uso de una superstición divinataria, se explica así: Confiamos que podía no parecer improbable, si por algún historiador digno de fe, constara que los Egipcios en aquel ó en otro tiempo, usaron este ridiculo modo de adivinar por medio de la copa. (*Disertaciones de C. Auribilio* p. 273.)

7. Heb. no permita Dios que tus siervos sean culpables de semejante acción. \* En la suposición de que los Egipcios creyeran esto, puede decirse que José hizo hablar al mayordomo conforme á la persuasión de éste sin contradecirle, pero sin admitirle. (E. T.)

mo domini tui aurum vel argentum!

9. Apud quemcumque fuerit inventum servorum tuorum quod quaeris, moriatur, et nos erimus servi domini nostri.

10. Qui dixit eis: Fiat iuxta vestram sententiam: apud quemcumque fuerit inventum, ipse sit servus meus, vos autem eritis innoxii.

11. Itaque festinatò deponentes in terram saccos, aperuerunt singuli.

12. Quos scrutatus, incipiens a maiore usque ad minimum, invenit scyphum in sacco Benjamin.

13. At illi, scissis vestibus, oneratisque rursum asinis, reversi sunt in oppidum.

14. Primusque Iudas cum fratribus ingressus est ad Ioseph (necdum enim de loco abierat) omnesque ante eum pariter in terram corruerunt.

15. Quibus ille ait: Cur sic agere voluistis? an ignoratis quòd non sit simillis mei in augurandi scientia?

16. Cui Iudas: Quid respondebimus, inquit, domino meo? vel quid loquemur, aut iuste poterimus obtendere? Deus invenit iniquitatem servorum tuorum: en omnes servi sumus domini mei, et nos, et apud quem inventus est scyphus.

17. Respondit Ioseph: Absit a me ut sic agam: qui furatus est scyphum,

9. Cualquiera de tus siervos, en cuyo poder se hallare lo que buscáis, muera, y quedemos todos esclavos de nuestro señor.

10. El les dijo: Yo podria exigir que se ejecute la sentencia pronunciada por vosotros mismos; pero no exijo tanto: me contento con que cualquiera en cuyo poder se hallare lo que yo busco, sea mi esclavo, y los demas quedareis libres, y podreis ir os en paz.

11. Ellos pusieron apresuradamente sus sacos en tierra, y cada uno abrió el suyo.

12. Registrados todos por el mayordomo, comenzando por el del mayor hasta el del mas pequeño, halló la copa en el saco de Benjamin.

13. Entónces rasgados sus vestidos, y cargados otra vez sus jumentos, volvieron á la ciudad.

14. Judá se presentó el primero acompañado de sus hermanos á José, (que aun no habia salido del lugar en que estaba), y postrándose todos en tierra delante de él,

15. José les dijo: ¿Por qué habéis obrado conmigo de esta manera? ¿Igorais que ninguno me iguala en la ciencia de adivinar las cosas ocultas, y que por lo mismo vuestro robo no podia quedar encubierto?

16. Judá le contestó: ¿Qué responderémos á mi señor? ¿Qué le diremos ó le representaremos en justicia para nuestra defensa? Dios ha hallado la iniquidad en las manos de tus siervos: todos somos esclavos de mi señor, con aquel en cuyo poder se halló la copa.

17. José respondió: Guárdeme Dios de obrar de esa manera. El que ha tomado mi copa, ese sea mi esclavo; los de-

\* 15. Heb. ¿No sabiais que un hombre como yo, adivinaria vuestro robo? Este es tambien el sentido de los Setenta.

Antes de la era cronológica vulgar 1705.

mas id libres á uniros á vuestro padre.

18. Judá entonces acercándose mas á José, le dijo con firmeza: Permítame mi señor, te suplico, que tu siervo te hable, y no te irrites contra tu esclavo; porque después de Faraon,

19. Tú eres mi señor. Tú preguntaste desde el principio á tus siervos: ¿Teneis aun á vuestro padre ó algun otro hermano?

Supr. XLII. 13

20. Y nosotros respondimos á mi señor: Tenemos un padre anciano, y un hermano menor que le nació en su vejez: el hermano de la misma madre que este, murió, y no queda sino él de ella, y su padre lo ama con ternura.

21. Tú dijiste entonces á tus siervos: Traedme, yo lo veré con gusto.

22. Pero nosotros respondimos á mi señor: Este jóven no puede dejar á su padre, porque si se aparta de él, morirá de dolor.

Supr. XLIII. 3

23. Tú replicaste á tus siervos: Si no viene en vuestra compañía el último de vuestros hermanos, no volvereis á verme.

24. Cuando volvimos pues á tu servidor, nuestro padre, le referimos todo lo que habia dicho mi señor.

¶ 18 y 19. Hebr. Porque tú eres como Faraon mi señor; tú preguntaste en primer lugar á tus siervos &c.

¶ 20. Este es el sentido del hebreo. La expresion de la Vulgata, *puer parvulus*, no puede entenderse de un niño, sino de un jóven; y hemos visto que ni aun era jóven, sino en comparacion con sus hermanos y con su padre.

*Ibid.* Tal es el sentido del hebreo. La Vulgata a la letra dice: Su madre no tiene sino a este. Pero su madre habia muerto; y el hebreo dice: *Relictus est ipse solus matri suae*; es decir, *ex matre sua*.

¶ 21. Lit. Ponam oculos meos super illum. En la lengua santa, esta expresion significa una mirada de complacencia.

ipse sit servus meus: vos autem abite liberi ad patrem vestrum.

18. Accedens autem propius Iudas, confidenter ait: Oro domine mi, loquatur servus tuus verbum in auribus tuis, et ne irascaris famulo tuo: tu es enim post Pharaonem.

19. Dominus meus. Interrogasti prius servos tuos: Habetis patrem aut fratrem?

20. Et nos respondimus tibi domino meo: Est nobis pater senex, et puer parvulus, qui in senectute illius natus est; cuius uterinus frater mortuus est: et ipsum solum habet mater sua, pater vero tenere diligit eum.

21. Dixistique servis tuis: Adducite eum ad me, et ponam oculos meos super illum.

22. Suggestimus domino meo: Non potest puer relinquere patrem suum: si enim illum dimiserit, morietur.

23. Et dixisti servis tuis: Nisi venerit frater vester minimus vobiscum, non videbitis amplius faciem meam.

24. Cum ergo ascendissemus ad famulum tuum patrem nostrum, narravimus ei omnia quae lo-

cutus est dominus meus.

25. Et dixit pater noster: Revertimini, et emite nobis parum tritici.

26. Cui diximus: Ire non possumus: si frater noster minimus descenderit nobiscum, proficiemus simul: alioquin illo absente, non audeamus videre faciem viri.

27. Ad quae ille respondit: Vos scitis quod duos genuerit mihi uxor mea.

28. Egressus est unus, et dixisti: Bestia devoravit eum: et hucusque non comparet.

29. Si tuleritis et istum, et aliquid ei in via contigerit, deducetis canos meos cum moerore ad inferos.

30. Igitur si intravero ad servum tuum patrem nostrum, et puer defuerit, (cum anima illius ex huius anima pendeat)

31. Videritque eum non esse nobiscum, morietur, et deducet famuli tui canos eius cum dolore ad inferos.

32. Ego propie servus tuus sim qui in meam hunc recepi fidem, et spondendi dicens: Nisi reduxero eum, peccati reus ero in patrem meum omni tempore.

33. Manebo itaque servus tuus pro puero in ministerio domini mei, et puer ascendat cum fra-

¶ 26. Hebr. nosotros no podremos.

¶ 30. Se lee en el hebreo, *arvo, nobiscum*; en el samaritano, *arv, mecum*, como en el verso 34.

¶ 31. La palabra *nobiscum*, que falta en el hebreo, se halla en el samaritano.

¶ 32. Hebr. Ademas, tu siervo se ha hecho responsable por este jóven, y yo dije a mi padre, &c.

TOM. II.

Antes de la era cronológica vulgar 1705.

25. Y pasado algun tiempo, nuestro padre nos dijo: Volved á Egipto, y comprad otra vez un poco de trigo.

26. Nosotros le respondimos: No podemos ir solos. Si nuestro hermano menor viene con nosotros, iremos juntos: pero faltando él, no nos atrevemos á presentarnos delante del varon que manda en aquel pais.

27. Y nos respondió: Vosotros sabeis que yo tuve dos hijos de mi esposa Raquel.

28. De uno de ellos que habia ido al campo, vosotros me dijisteis que lo habia devorado una bestia, y hasta ahora no parece.

29. Si llevais tambien á este, y le sucede alguna desgracia en el camino, precipitareis mi vejez al sepulcro en fuerza del dolor.

30. Si me presento pues á mi padre, siervo tuyo, y no va conmigo este jóven (dependiendo su vida de la de este hijo),

31. Luego que vea que no va con nosotros, morirá; y tus siervos llevarán su vejez al sepulcro con afliccion.

32. Sea yo pues tu esclavo, supuesto que me hice responsable por este jóven, á hice á mi padre esta promesa: Si no lo restituí, consiento en que mi padre me impute su falta, y jamas me la perdone.

33. Portanto, yo quedaré por esclavo, y serviré á mi señor en lugar de este jóven, para que él vuelva con sus hermanos,

Supr. xxxvii. 20. 33.

Supr. XLIII. 9.

34. Porque no puedo volverá mi padre, sin que mi hermano menor vaya conmigo; por no presenciar la extremada aflicción que oprimirá á mi padre.

¶ 34. El hebreo y el samaritano lo expresan. En el griego de los Setenta, se lee: con nosotros.

CAPITULO XLV.

José se da á conocer á sus hermanos, los que cargados de presentes vuelven á la casa de Jacob.

1. José no podía ya contenerse, aun estando delante de muchas personas; por lo que mandó que todos salieran, para que ningun extraño presenciase el mutuo reconocimiento.

2. Entónces dejando correr sus lágrimas, levantó la voz, de modo que fue oída de los Egipcios y de toda la casa de Faraon;

3. Y dijo á sus hermanos: Yo soy José: ¡Vive todavía mi padre! Sus hermanos no podían responderle embargados por el terror.

4. Mas él, habiéndoles con dulzura, les dijo: Llegad á mí. Y habiéndose acercado, añadió: Yo soy José vuestro hermano, á quien vendisteis á los mercaderes que me condujeron para Egipto.

Act. vii. 13.

5. No temais, ni os aflijais por haberme vendido para que fuese conducido á

¶ 1. Se lee en el hebreo: Et clamavit. Exire facite omnem hominem a me. En el samaritano: Et clamavit. Et exire fecit omnem hominem a se. La diferencia consiste en poner HOSIAT, exire facite, por VOSIA, et exire fecit; y MAIL, a me, por MAILI, a se. En este ultimo sentido, que es el de la Vulgata, José hace retirar á todos, aun á sus dependientes, en lugar que en el del hebreo no los excluye; lo que sucede segun prueba el contexto, quedando José solo con sus hermanos.

¶ 2. Hebr. no os aflijais, y no sea á vuestros ojos un motivo de indignación. O segun los Setenta y la Vulgata, una cosa dura y amarga. Lo que supone que se tomó la palabra IRA, irascendum sit, en sentido de IRA, malum sit; y acaso así se leía.

tribus suis.

34. Non enim possum redire ad patrem meum absente puero: ne calamitatis, quae oppressura est patrem meum, testis assistam.

1. Non se poterat ultra cohibere Ioseph multis coram astantibus: unde praecepit ut egredierentur cuncti foras, et nullus interesset alienus agnitioni mutuae.

2. Elevavitque vocem cum fletu: quam audierunt Aegyptii, omnisque domus Pharaonis.

3. Et dixit fratribus suis: Ego sum Ioseph: adhuc pater meus vivit! Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti.

4. Ad quos ille clementer: Accedite, inquit, ad me. Et cum accessissent prope, Ego sum, ait, Ioseph, frater vester, quem vendidistis in Aegyptum.

5. Nolite pavere, neque vobis durum esse videat-

tur quod vendidistis me in his regionibus: pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Aegyptum.

6. Biennium est enim quod coepit fames esse in terra: et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit, nec meti.

7. Praemisitque me Deus ut reservemini super terram, et escas ad vivendum habere possitis.

8. Non vestro consilio, sed Dei voluntate huc missus sum: qui fecit me quasi patrem Pharaonis, et dominum universae domus eius, ac principem in omni terra Aegypti.

9. Festinate, et ascendite ad patrem meum, et dicetis ei: Haec mandat filius tuus Ioseph: Deus fecit me dominum universae terrae Aegypti: descende ad me, ne moreris.

10. Et habitabis in Terra Gessen: erisque iuxta me tu, et filii tui, et filii filiorum tuorum, oves tuae, et armenta tua, et universa quae possides.

11. Ibi que te pascam (adhuc enim quinque anni residui sunt famis) ne

este país, porque Dios lo permitió así, y él me envió á Egipto delante de vosotros en provecho vuestro.

6. Hace ya dos años que el hambre comenzó sobre la tierra, y aun faltan cinco, en los cuales no se podrá cultivar con provecho, ni levantar cosechas para alimentarse.

7. Pero Dios quiso que os precediese para conservaros la vida, y á fin de que por medio mio pudierais tener víveres para vuestra subsistencia.

8. No he sido enviado aquí por consejo vuestro, sino por la voluntad de Dios; el cual ha hecho que yo sea como el padre de Faraon, el dueño de toda su casa, y príncipe en toda la tierra de Egipto: no os atormentéis pues, por lo que habeis hecho contra mí.

9. Sino apresuraos, y subid á la casa de mi padre, y decidle: Esto es lo que tu hijo José te envía decir: Dios me ha hecho como el señor de toda la tierra de Egipto: ven á unirme conmigo, no lo dilates,

10. Y habitarás en la tierra de Gesen, y estarás cerca de mí, tú y tus hijos, y los hijos de tus hijos, tus ovejas, tus ganados mayores, y todo lo que posees.

11. Y allí te alimentaré (pues aun restan cinco años de hambre), para que no perezcas con toda tu familia, y todo lo que

¶ 7. En el hebreo se lee: et ut significarem vobis ad salutem meam. El samaritano suprime la preposición Et, ad, que no conviene con esta lección: pero significare salutem, es una expresión muy extraordinaria. Acaso en el original, en lugar de LUXOR, ut significarem, decía LUXOR, ut esset, que convendría con ad salutem; y la expresión sería propia del idioma.

¶ 8. Hebr. El mo ha establecido padre de Faraon. La cualidad de padre del rey era un nombre de dignidad en la corte del rey de Egipto.

¶ 10. Calmet juzga que el canton de Gesen era el mas oriental y mas septentrional del Bajo Egipto. Véase la Dissertacion sobre los cuarenta y dos manuscritos al frente del libro de los Números, tomo II.

¶ 11. Hebr. para que no os empobrezcáis.

es tuyo.

12. Vuestros ojos y los de mi hermano Benjamin están mirando que yo mismo soy quien os hablo con mi propia boca.

13. Anunciad á mi padre toda mi gloria, y todo lo que habeis visto en Egipto. Daos prisa, y traedme lo.

14. Y arrojándose al cuello de Benjamin su hermano para abrazarlo, se desató en llanto, á que correspondió igualmente Benjamin apoyado sobre su cuello.

15. Abrazó tambien José á todos sus hermanos, y lloró sobre cada uno de ellos; despues de lo cual se atrevieron á hablarle.

16. Al instante se extendió en la corte del rey, y se divulgó públicamente que los hermanos de José habian venido. Y Faraon se regocijó con toda su casa.

17. Y dijo á José diese á sus hermanos esta orden: Cargad vuestros jumentos, y volved á Canaan;

18. Traed de allí á vuestro padre con toda la familia, y venid á mí: yo os daré todos los bienes de Egipto, y os alimentareis con lo mejor que hay en esta tierra.

19. Mándales tambien que lleven carros de Egipto para traer á sus mugeres con sus niños, y diles: Traed á vuestro padre, y apresuraos á venir lo mas pronto que

¶ 13. Vulg. lit. la medalla de la tierra. Hebr. la grosura (ó la leche) de la tierra.  
¶ 19. Se lee en el hebreo *vani sviri*. Et tu jussus es: en el samaritano, *vani sviri*, Et tu jubes. Los Setenta, y la Vulgata suponen: *vani sviri*, Et tu jubes. Acaso deberia leerse: *vani sviri*, Et nunc jubes. Esta es la consecuencia de los versos 17 y 18, en que Faraon dice á José, segun el hebreo y el samaritano: Di á tus hermanos: Haced esto &c., y continúa: diles: Ahora pues, yo lo mando: Ha-

et tu pereas, et domus tua et omnia quae possides.

12. En, oculi vestri, et oculi fratris mei Benjamin vident quod os meum loquatur ad vos.

13. Nunciatē patri meo universam gloriam meam, et cuncta quae vidistis in Ægypto: festinate, et adducite eum ad me.

14. Cumque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui, flevit: illo quoque similiter flente super collum eius.

15. Osculatusque est Joseph omnes fratres suos, et ploravit super singulos: post quae ausi sunt loqui ad eum.

16. Auditusque est, et celebri sermone vulgatum in aula regis: Venerunt fratres Joseph: et gavisus est Pharaon, atque omnis familia eius.

17. Dixitque ad Joseph ut imperaret fratribus suis, dicens: Onerantes iumenta, ite in Terram Chanaan,

18. Et tollite inde patrem vestrum et cognationem, et venite ad me: et ego dabo vobis omnia bona Ægypti, ut comedatis medullam terrae.

19. Praecepit etiam ut tollant plaustra de terra Ægypti, ad subvectionem parvulorum suorum ac

conjugum: et dicit: Tollite patrem vestrum, et properate quantocyus venientes.

20. Nec dimittatis quidquam de suppellectili vestra: quia omnes opes Ægypti, vestrae erunt.

21. Feceruntque filii Israel ut eis mandatum fuerat. Quibus dedit Ioseph plaustra secundum Pharaonis imperium: et cibaria in itinere.

22. Singulis quoque profertur binae stolas: Benjamin vero dedit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis.

23. Tandem pecuniae et vestium mittens patri suo, addens et asinos decem qui subveherent ex omnibus divitiis Ægypti, et totidem asinas, triticum in itinere, panesque portantes.

24. Dimisit ergo fratres suos, et proficiscentibus ait: Ne irascamini in via.

25. Qui ascendentes ex Ægypto, venerunt in Terram Chanaan ad patrem suum Jacob.

26. Et nunciaverunt ei, dicentes: Ioseph filius tuus vivit: et ipse dominatur in omni Terra

os sea posible; 20. Sin dejar nada de lo que hay en vuestras casas: ni tenais que abandonar del todo vuestra habitacion, os falte cosa alguna, porque todas las riquezas de Egipto serán vuestras.

21. Los hijos de Israel hicieron lo que se les habia mandado. Y José conforme á la orden de Faraon, los proveyó de carros y de viveres para el camino.

22. Mandó tambien que se diesen á cada uno dos vestidos; pero dió trescientas piezas de plata, y cinco vestidos muy preciosos á Benjamin.

23. Envió otro tanto de dinero y vestidos para su padre, con diez asnos cargados de lo mas precioso que habia en Egipto, y otras tantas borricas que llevaban trigo y pan para el camino.

24. De esta manera despidió pues á sus hermanos, y les dijo al partir: No tengais enojos unos con otros en el camino, antes bien seguído en paz.

25. Ellos desde Egipto llegaron á la tierra de Canaan, hasta encontrar á Jacob su padre,

26. Y le refirieron aquella grande noticia, diciendos: Tu hijo José vive: y manda en toda la tierra de Egipto. Lo que oyó Jacob como si despertara de un pro-

ced esto. Estas dos palabras están tambien repetidas en el hebreo en los versos 17 y 19, lo que prueba que el 19 es una instancia añadida á lo que se dice en el 17.

¶ 19. Hebr. y venid.  
¶ 20. Hebr. sin tomaros el trabajo de traer todo lo que hay en vuestras casas.  
¶ 22. Hebr. Vestidos de remuda; ó segun el siríaco, un par de vestidos; es decir, dos túnicas y dos capas: el vestido ordinario se componia de una túnica y una capa.  
Ibid. Hebr. lij. cinco vestidos de remuda; esto es, cinco tantos de lo que dió á cada uno de sus hermanos.  
Ibid. Cerca de 490 francos. (32 pesos 2 reales.)  
¶ 23. Hebr. de trigo, de pan y de viveres.

Antes de la era cronológica vulgar 1705.

fuendo sueño<sup>o</sup>, y aun no podía creer lo que le decían.

27. Sus hijos insistían por el contrario, refiriéndole todos los pormenores. Habiendo visto en fin los carros y todo lo que José le enviaba, recobró su espíritu,

28. Y dijo: Yo no tengo nada que desear, pues aun vive mi hijo José. Yo iré, y lo veré antes de morir.

26. Su corazón cayó en desfallecimiento; porque no los creía.

CAPITULO XLVI.

Jacob viene a Egipto. Enumeracion de sus hijos. Su entrevista con Jose.

1. PARTIO pues Israel con todo lo que tenía, y vino al Pozo del Juramento<sup>o</sup>; y habiendo sacrificado en este lugar víctimas al Dios de su padre Isaac,

2. Oyó en una vision nocturna que lo llamaba, diciendo: Jacob, Jacob. El le respondió: Aquí estoy.

3. Y Dios añadió: Yo soy el fortísimo Dios de tu padre; no temas. Baja á Egipto, porque yo te haré allí cabeza de un gran pueblo.

4. Yo iré allá contigo, y yo te traeré cuando vuelvas en las personas de tus nietos. José también cerrará tus ojos con sus manos<sup>o</sup>.

1. Es decir, a Bersabé. (Supr. xxi. 31)

4. Jacob mismo que murió en Egipto, fue restituído despues de su muerte a la tierra de Canaan, y sus descendientes volvieron a ella de Egipto despues de cuatro generaciones. (Supr. xv. 16)

Ibid. Era costumbre antigua que los hijos cerrasen los ojos a sus padres difuntos; los amigos a sus amigos, y los padres a sus hijos.

Egypti. Quo audito Jacob, quasi de gravi somno evigilans, tamen non credebat eis.

27. Illi e contra referebant omnem ordinem rei. Cumque vidisset plaustra et universa quae miserat, revixit spiritus ejus.

28. Et ait: Sufficit mihi si adhuc Ioseph filius meus vivit: vadam, et videbo illum antequam moriar.

1. PROPECTUSQUE Israël cum omnibus quae habebat, venit ad puteum iuramenti: et mactatis ibi victimis Deo patris sui Isaac,

2. Audivit eum per visionem noctis vocantem se, et dicentem sibi: Jacob, Jacob. Cui respondit: Ecce adsum.

3. Ait illi Deus: Ego sum fortissimus Deus patris tui: noli timere, descende in Ægyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi.

4. Ego descendam tecum illuc, et ego inde adducam te revertentem: Ioseph quoque ponet manus suas super oculos tuos.

5. Surrexit autem Jacob a puteo iuramenti: tuleruntque cum filiis cum parvulis et uxoribus suis in plaustris quae miserat Pharaon ad portandum semen.

6. Et omnia quae possederat in Terra Chanaan: venitque in Ægyptum cum omni semine suo.

7. Filii eius, et nepotes, filiae, et cuncta simul progenies.

8. Haec sunt autem nomina filiorum Israël, qui ingressi sunt in Ægyptum, ipse cum liberis suis. Primogenitus Ruben.

9. Filii Ruben: Henoch

6. Heb. con sus ganados y todo lo que poseían en el país de Canaan. (Infr. 32)

7. Hebr. sus hijos, y los hijos de sus hijos, sus hijas (ó su hija) y las hijas de sus hijos. Véase lo que se dirá sobre el versículo 15.

8. Muchos creen que no todos los que se expresan en esta enumeracion habian nacido cuando Jacob entró en Egipto, y si se adopta la opinion de que José solo tenía treinta y nueve años, será preciso convenir en que Benjamin parece designado joven para tener ya los diez hijos que la enumeracion le supone. (Infr. 31.) Añádase que en el año anterior, parece por el cap. xlii. 37. que Ruben tenía solo dos hijos, y en esta lista de la familia hallamos cuatro. (Infr. 9.) En fin, suponiendo que Judá no pasara de cuarenta y tres años, sería inverosímil que hubiera podido tener ya de Tamar su cuarta, los nietos que se nombran en el verso 13; y el modo mismo con que Moisés se explica hablando de ellos, puede dar á entender que aun no habian nacido. En esta hipótesis, Moisés da aquí los nombres de los que vinieron á Egipto con Jacob; pero añade al mismo tiempo los de aquellos, que nacidos en Egipto, completaron el número de los setenta padres de familia, de que procedió la numerosa posteridad concedida por Dios á Abraham, y que el Señor sacó de Egipto despues de cuatro generaciones. (Infr. 26. 27.) Esto es lo que puede decirse, admitiendo que José se presentó á Faraon de treinta años, y que tenía treinta y nueve a la venida de Jacob. Pero sin embargo, Moisés dice con bastante claridad que todas las almas que vinieron con Jacob á Egipto, eran setenta y seis; y que comprendiendo á Jacob, á José y á sus dos hijos nacidos en Egipto, todas las almas de la casa de Jacob que entraron en Egipto, fueron setenta. (Infr. 26. 27.) He aquí el cálculo repetido dos veces, y en que parece suponerse que todos los comprendidos en el habian nacido entonces: y era muy fácil, si se concede, que José tenía sesenta años cuando se presentó á Faraon, y sesenta y nueve cuando vino Jacob. Conviene tener presente lo que acerca de esto hemos dicho en la Dissertacion sobre la tercera edad, tomo 1. Es cierto que entonces deberá reformarse la nota del cap. xv. 16, sobre las cuatro generaciones de la familia de Judá en Egipto; y estas no serán 1. Hesron, 2. Aram, 3. Aminadab, 4. Nahason; sino 1. Aram, 2. Aminadab, 3. Nahason, 4. Salmon. Es digno de observarse que al salir de Egipto, Nahason era ya príncipe de su tribu (Núm. 1. 7), de consiguiente, bastante grande para tener un hijo y ser de la misma generacion que Eleazar, el cual era el tercero en la tribu de Levi, 1. Amram, 2. Aaron, 3. Eleazar, 4. Fineas. Así esto prueba tambien que Hesron debia haber nacido al tiempo de la venida de Jacob á Egipto.

5. Y habiendo partido Jacob del Pozo del Juramento, sus hijos lo llevaron con los niños y mugeres en los carros que habia enviado Faraon para conducir al anciano,

6. Con todo lo que poseía en la tierra de Canaan<sup>o</sup>. Y llegó á Egipto con toda su descendencia,

7. Sus hijos, sus nietos, sus hijas<sup>o</sup> y todo lo que que habia nacido de él.

8. Estos son los nombres de los hijos de Israel, que entraron en Egipto cuando se trasladó él con su familia<sup>o</sup>. Su primogénito era Ruben.

9. Los hijos de Ruben eran: Henoch,

Antes de la era cronológica vulgar 1705.

Act. vii. 15; Jos. xxiv. 4. Ps. cv. 23. Isai. lvi. 4.

Exod. i. 2. v. 14. Num. xxvi. 5. 6. 1. Par. v. 1. 3.